

Europos Sąjungos oficialusis leidinys

C 187



Leidimas
lietuvių kalba

Informacija ir pranešimai

53 tomas
2010 m. liepos 10 d.

Pranešimo Nr. Turinys Puslapis

II *Komunikatai*

EUROPOS SĄJUNGOS INSTITUCIJŲ, ĮSTAIGŲ IR ORGANŲ PRIIMTI KOMUNIKATAI

Europos Komisija

2010/C 187/01	Komisijos pranešimas dėl 2010 m. rugsėjo mėn. laikotarpio daliai nustatyto kiekio pagal tam tikras ryžių sektoriaus produktų kvotas, kurias leidžia naudoti Europos Sąjunga	1
2010/C 187/02	Neprieštaravimas praneštai koncentracijai (Byla COMP/M.5789 – Geely/Daqing/Volvo Cars) ⁽¹⁾	3

IV *Pranešimai*

EUROPOS SĄJUNGOS INSTITUCIJŲ, ĮSTAIGŲ IR ORGANŲ PRANEŠIMAI

Europos Komisija

2010/C 187/03	Euro kursas	4
---------------	-------------------	---

LT

Kaina:
3 EUR

⁽¹⁾ Tekstas svarbus EEE

(Tęsinys antrajame viršelyje)

Socialinės apsaugos sistemų koordinavimo administracinės komisijos

2010/C 187/04	2010 m. kovo 3 d. Sprendimas Nr. E2 dėl Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 883/2004 1 straipsnyje apibrėžtų ir elektroniniame kataloge, kuris yra neatsiejama EESSI dalis, išvardytų institucijų duomenų pakeitimo valdymo procedūros nustatymo ⁽¹⁾	5
---------------	---	---

V Nuomonės

PROCEDŪROS, SUSIJUSIOS SU KONKURENCIJOS POLITIKOS ĮGYVENDINIMU

Europos Komisija

2010/C 187/05	Valstybės pagalba – Bulgarija – Valstybės pagalba C 12/10 (ex N 389/09) – <i>Ruse Industry</i> išipareigojimų atidėjimas ir terminų pakeitimas – Kvietimas teikti pastabas pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 108 straipsnio 2 dalį ⁽²⁾	7
2010/C 187/06	Išankstinis pranešimas apie koncentraciją (Byla COMP/M.5901 – Montagu/GIP/Greenstar) ⁽²⁾	14
2010/C 187/07	Išankstinis pranešimas apie koncentraciją (Byla COMP/M.5826 – Anglo Irish Bank/RBS/Arnotts) ⁽²⁾	15

KITI AKTAI

Europos Komisija

2010/C 187/08	Paraiškos paskelbimas pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 510/2006 dėl žemės ūkio produktų ir maisto produktų geografinių nuorodų ir kilmės vietos nuorodų apsaugos 6 straipsnio 2 dalį	16
---------------	---	----



⁽¹⁾ Tekstas svarbus EEE ir ES-Šveicarijos susitarimui

⁽²⁾ Tekstas svarbus EEE

II

*(Komunikatai)*EUROPOS SĄJUNGOS INSTITUCIJŲ, ĮSTAIGŲ IR ORGANŲ PRIIMTI
KOMUNIKATAI

EUROPOS KOMISIJA

**Komisijos pranešimas dėl 2010 m. rugsėjo mėn. laikotarpio daliai nustatyto kiekio pagal tam tikras
ryžių sektoriaus produktų kvotas, kurias leidžia naudoti Europos Sąjunga**

(2010/C 187/01)

Komisijos reglamentu (ES) Nr. 1274/2009 leista naudoti užjūrio šalių ir teritorijų (UŠT) kilmės ryžių importo tarifines kvotas ⁽¹⁾. Per 2010 m. gegužės mėn. laikotarpį dalių pirmąsias septynias dienas importo pagal kvotas, kurių eilės numeris 09.4189 ir 09.4190, licencijų paraiškų nepateikta.

Vadovaujantis Komisijos reglamento (EB) Nr. 1301/2006 ⁽²⁾ 7 straipsnio 4 dalies antru sakiniu, kiekiai, kuriems paraiškos nepateiktos, įrašomi į artimiausią laikotarpio dalį.

Vadovaujantis Reglamente (ES) Nr. 1274/2009 1 straipsnio 5 dalies antra pastraipa, apie kitai laikotarpio daliai nustatytus kiekius Komisija praneša iki atitinkamos laikotarpio dalies paskutinio mėnesio 25-tos dienos.

Todėl visas Reglamente (ES) Nr. 1274/2009 nurodytų kvotų, kurių eilės numeriai yra 09.4189 ir 09.4190, 2010 m. rugsėjo mėn. laikotarpio daliai nustatytas kiekis nurodytas šio pranešimo priede.

⁽¹⁾ OL L 344, 2009 12 23, p. 3.

⁽²⁾ OL L 238, 2006 9 1, p. 13.

PRIEDAS

Pagal Reglamentą (ES) Nr. 1274/2009 kitai laikotarpio daliai nustatyti kiekiai

Kilmė	Eilės Nr.	Importo licencijų paraiškos, pateiktos 2010 m. gegužės mėn. laikotarpio daliai	Visas 2010 m. rugsėjo mėn. laikotarpio daliai nustatytas kiekis (kg)
Olandijos Antilai ir Aruba	09.4189	(¹)	24 815 000
Mažiausiai išsivysčiusios UŠT	09.4190	(¹)	10 000 000

(¹) Šiai laikotarpio daliai paskirstymo koeficientas netaikomas – Komisijai licencijų paraiškų pateikta nebuvo.

Neprieštaravimas praneštai koncentracijai
(Byla COMP/M.5789 – Geely/Daqing/Volvo Cars)

(Tekstas svarbus EEE)

(2010/C 187/02)

2010 m. liepos 6 d. Komisija nusprendė neprieštarauti pirmiau nurodytai koncentracijai, apie kurią pranešta, ir pripažinti ją suderinama su bendrąja rinka. Šis sprendimas priimtas remiantis Tarybos reglamento (EB) Nr. 139/2004 6 straipsnio 1 dalies b punktu. Visas sprendimo tekstas pateikiamas tik anglų kalba ir bus viešai paskelbtas iš jo pašalinus visą konfidencialią su verslu susijusią informaciją. Sprendimo tekstą bus galima rasti:

- Komisijos konkurencijos svetainės susijungimų skiltyje (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Šioje svetainėje konkrečius sprendimus dėl susijungimo galima rasti įvairiais būdais, pavyzdžiui, pagal įmonės pavadinimą, bylos numerį, sprendimo priėmimo datą ir sektorių,
 - elektroniniu formatu EUR-Lex svetainėje (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>). Dokumento numeris 32010M5789. EUR-Lex svetainėje galima rasti įvairių Bendrijos teisės aktų.
-

IV

(Pranešimai)

EUROPOS SAJUNGOS INSTITUCIJŲ, ĮSTAIGŲ IR ORGANŲ PRANEŠIMAI

EUROPOS KOMISIJA

Euro kursas ⁽¹⁾

2010 m. liepos 9 d.

(2010/C 187/03)

1 euro =

Valiuta			Valiutos kursas		
USD	JAV doleris	1,2637	AUD	Australijos doleris	1,4452
JPY	Japonijos jena	111,85	CAD	Kanados doleris	1,3072
DKK	Danijos krona	7,4553	HKD	Honkongo doleris	9,8283
GBP	Svaras sterlingas	0,83600	NZD	Naujosios Zelandijos doleris	1,7854
SEK	Švedijos krona	9,4767	SGD	Singapūro doleris	1,7449
CHF	Šveicarijos frankas	1,3331	KRW	Pietų Korėjos vonas	1 513,12
ISK	Islandijos krona		ZAR	Pietų Afrikos randas	9,5681
NOK	Norvegijos krona	8,0420	CNY	Kinijos ženminbi juanis	8,5597
BGN	Bulgarijos levas	1,9558	HRK	Kroatijos kuna	7,2056
CZK	Čekijos krona	25,360	IDR	Indonezijos rupija	11 429,32
EEK	Estijos kronos	15,6466	MYR	Malaizijos ringitas	4,0382
HUF	Vengrijos forintas	280,24	PHP	Filipinų pesas	58,359
LTL	Lietuvos litas	3,4528	RUB	Rusijos rublis	39,0275
LVL	Latvijos latas	0,7088	THB	Tailando batas	40,868
PLN	Lenkijos zlotas	4,0699	BRL	Brazilijos realas	2,2266
RON	Rumunijos leja	4,2373	MXN	Meksikos pesas	16,1465
TRY	Turkijos lira	1,9628	INR	Indijos rupija	58,9710

⁽¹⁾ Šaltinis: valiutų perskaičiavimo kursai paskelbti ECB.

SOCIALINĖS APSAUGOS SISTEMŲ KOORDINAVIMO ADMINISTRACINĖS KOMISIJOS

SPRENDIMAS Nr. E2

2010 m. kovo 3 d.

dėl Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 883/2004 1 straipsnyje apibrėžtų ir elektroniniame kataloge, kuris yra neatsiejama EESSI dalis, išvardytų institucijų duomenų pakeitimo valdymo procedūros nustatymo

(Tekstas svarbus EEE ir ES–Šveicarijos susitarimui)

(2010/C 187/04)

SOCIALINĖS APSAUGOS SISTEMŲ KOORDINAVIMO
ADMINISTRACINĖ KOMISIJA,

būtų daromi struktūriškai, nuosekliai, kontroliuojant ir
laiku,

atsižvelgdama į 2004 m. balandžio 29 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 883/2004 dėl socialinės apsaugos sistemų koordinavimo ⁽¹⁾ 72 straipsnio d punktą, pagal kurį Administracinė komisija priima bendrąsias taisykles dėl duomenų tvarkymo paslaugų struktūros ir nustato nuostatas dėl tų paslaugų bendros dalies teikimo,

atsižvelgdama į Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 987/2009 ⁽²⁾ (toliau – įgyvendinimo reglamentas) 88 straipsnį,

laikydamosi Reglamento (EB) Nr. 883/2004 71 straipsnio 2 dalyje nustatytų sąlygų,

kadangi:

- (1) Modernizuojant nacionalinių socialinės apsaugos sistemų koordinavimą, be kita ko, kuriamas ir elektroninis katalogas, skirtas saugoti nacionalinių institucijų, dalyvaujančių taikant reglamentus (EB) Nr. 883/2004 ir (EB) Nr. 987/2009 (toliau – įgyvendinimo reglamentas), duomenims.
- (2) Valstybės narės atsakingos už savo šalies įstaigų kontaktinės informacijos įkėlimą į elektroninį katalogą ir už šios informacijos atnaujinimą.
- (3) Valstybės narės užtikrina, kad elektroninio katalogo vietinių kopijų duomenys būtų kasdien sinchronizuojami su Europos Komisijos tvarkomo elektroninio katalogo pagrindinės kopijos duomenimis.
- (4) Būtina nustatyti pakeitimų valdymo procedūrą, skirtą užtikrinti, kad elektroninio katalogo duomenų pakeitimai

NUSPRENDĖ:

1. Šiuo sprendimu nustatomos Reglamento (EB) Nr. 883/2004 1 straipsnio m, q ir r punktuose ir įgyvendinimo reglamento 1 straipsnio 2 dalies a ir b punktuose apibrėžtų kompetentingų valdžios institucijų, nacionalinių įstaigų, susižinojimo tarnybų ir prieigos centrų duomenų pakeitimų valdymo procedūros taisyklės.
2. Pakeitimų valdymo procedūra taikoma Europos Komisijos tvarkomo elektroninio katalogo pagrindiniame kataloge saugomiems duomenims ir vietinėms jų kopijoms valstybėse narėse.
3. Kiekviena valstybė narė paskiria asmenį, atsakingą už duomenų elektroninio katalogo pagrindinėje kopijoje pakeitimą ir už vietinių kopijų atnaujinimą.
4. Kiekviena valstybė narė taip pat skiria visų prieigos centrų pagrindinį EESSI kontaktinį asmenį (toliau – pagrindinis prieigos centro kontaktinis asmuo (*angl. k.* AP SPOC)). Tai pirmasis asmuo, su kuriuo turėtų susisiekti tam prieigos centrui priskirtos institucijos ir įstaigos.
5. Kiekviena valstybė narė per sekretoriatą praneša Administracinei komisijai apie su jos kompetentingomis valdžios institucijomis, nacionalinėmis įstaigomis, susižinojimo tarnybomis ar prieigos centrais susijusių duomenų esminius pakeitimus bent vieną kalendorinį mėnesį prieš jiems išgiliojant. Pranešimas gali būti adresuojamas sekretoriatui. Nedideli pakeitimai gali būti daromi elektroninio katalogo pagrindiniame kataloge iš anksto nepranešus.

⁽¹⁾ OL L 166, 2004 4 30, p. 1.

⁽²⁾ OL L 284, 2009 10 30, p. 1.

6. Taikant šią procedūrą esminis pakeitimas – tai pakeitimas, galintis turėti neigiamos įtakos reglamentų taikymui ir koordinavimui, nes gali trukdyti struktūrizuotų elektroninių dokumentų (SED) maršruto parinkimui arba išsiuntimui atitinkamai institucijai arba įstaigai.

Inter alia, esminis pakeitimas – tai:

- a) įstaigos kodo, įstaigos, institucijos ar prieigos centro funkcijos ar atsakomybės srities pakeitimai;
- b) įstaigos, institucijos ar prieigos centro panaikinimas;
- c) įstaigų, institucijų ar prieigos centrų sujungimas.

7. Jeigu esminis pakeitimas susijęs su vienu iš a, b arba c punkte nurodytų atvejų, valstybė narė nurodo, kuriai įstaigai, institucijai ar prieigos centrui perduodama atitinkama funkcija ar atsakomybės sritis nuo pakeitimo įsigaliojimo dienos.

8. Gavęs pranešimą apie esminį pakeitimą, sekretoriatas informuoja Administracinę komisiją ir pagrindinį prieigos centro kontaktinį asmenį apie pakeitimą ir datą, nuo kurios jis įsigalios.

9. Vadovaudamiesi Administracinės komisijos darbo tvarkos taisyklių 9 straipsniu, Administracinės komisijos nariai turi galimybę pareikšti, kad jie prieštarauja pakeitimui, arba susilaikyti balsuojant. Jeigu pareiškiamas prieštaravimas, pakeitimas svarstomas per artimiausią Administracinės komisijos posėdį.

10. Valstybės narės užtikrina, kad katalogo paslaugų vietinės kopijos būtų kasdien sinchronizuojamos su elektroninio katalogo pagrindine kopija. Vietinės kopijos derinamos nuo 01.00 iki 03.00 val. centrinės Europos laiku.

11. Praėjus metams nuo Sprendimo paskelbimo Oficialiajame leidinyje, Administracinė komisija įvertins valstybių narių patirtį taikant šį sprendimą.

12. Šis sprendimas skelbiamas *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*. Jis taikomas nuo pirmos antro mėnesio po jo paskelbimo dienos.

Administracinės komisijos pirmininkas

José Maria MARCO GARCÍA

V

(Nuomonės)

PROCEDŪROS, SUSIJUSIOS SU KONKURENCIJOS POLITIKOS ĮGYVENDINIMU

EUROPOS KOMISIJA

VALSTYBĖS PAGALBA – BULGARIJA

Valstybės pagalba C 12/10 (ex N 389/09) – *Ruse Industry* išsipareigojimų atidėjimas ir terminų pakeitimas

Kvietimas teikti pastabas pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 108 straipsnio 2 dalį

(Tekstas svarbus EEE)

(2010/C 187/05)

2010 m. gegužės 14 d. raštu, pateiktu originalo kalba po šios santraukos, Komisija pranešė Bulgarijai apie savo sprendimą pradėti Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 108 straipsnio 2 dalyje nustatytą procedūrą dėl pirmiau minėtos pagalbos ir (arba) priemonės.

Per vieną mėnesį nuo šios santraukos ir prie jos pridėto rašto paskelbimo dienos suinteresuotosios šalys gali pateikti pastabas apie priemones, dėl kurių Komisija pradeda procedūrą, adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
State Aid Greffe
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË
Faks. +32 22961242

Šios pastabos bus perduotos Bulgarijai. Pastabas teikianti suinteresuotoji šalis gali pateikti pagrįstą raštišką prašymą neatskleisti jos tapatybės.

SANTRAUKOS TEKSTAS

1. PROCEDŪRA

2009 m. birželio 30 d. Bulgarijos valdžios institucijos pranešė apie įmonės *Ruse Industry AD* restruktūrizavimo priemonę 9,85 mln. EUR vertės skolos valstybei atidėjimo ir terminų pakeitimo pavidalu. Bulgarija laikosi nuomonės, kad remiantis Sanavimo ir restruktūrizavimo pagalbos gairėmis numatoma priemonė suderinama su vidaus rinkos principais kaip restruktūrizavimo pagalba.

2. APRAŠYMAS

Ruse Industry veikia apima metalo konstrukcijų ir elementų gamybą ir remontą, taip pat kranų ir jūrų laivų įrangos gamybą; įmonėje 2009 m. dirbo 196 darbuotojai. Su numatomu skolos terminų pakeitimu susijusi skola atsirado pagal 1996 m. suda-

rytas paskolų sutartis. Pagrindinės sumos grąžinimo terminai jau buvo pakeisti 1999 m. ir 2001 m.

3. VERTINIMAS

Šiuo vertinimo etapu Komisija nėra įsitikinusi, kad įmonė tenkina sąlygas restruktūrizavimo pagalbai gauti, nes dėl ankstesniojo skolos terminų pakeitimo pažeistas „tik vieną ir paskutinį kartą“ principas. Be to, Bulgarijos valdžios institucijos nepaaiškino grupės, kuriai *Ruse Industry* priklauso, padėties. Antra, neįrodyta, kad būtų laikomasi sąlygų restruktūrizavimo pagalbai gauti. Remiantis įmonės pateiktu planu kyla abejonių, kaip įmonė gebėtų užtikrinti ilgalaikį gyvybingumą ir ar nuosavas įnašas pasiektų Sanavimo ir restruktūrizavimo pagalbos gairėse reikalaujamą 50 % ribą. Be to, Bulgarija iki

šiол nepasiūlė jokių konkrečių kompensacinių priemonių.

Galiausiai dėl to, kad nuo 2001 m. *Ruse Industry* pasinaudojo skolos valstybei terminų pakeitimu, kyla klausimas ne tik, ar nepažeistas „tik vieną ir paskutinį kartą“ principas, bet ir ar jai nuo 2007 m. sausio 1 d. – Bulgarijos įstojimo į ES dienos – iki kol pranešta apie restruktūrizavimo priemonę, neskirta su vidaus rinka nesuderinama valstybės pagalba.

4. IŠVADA

Remdamasi išdėstytais faktais, Komisija nusprendė pradėti oficialią tyrimo procedūrą dėl aprašytųjų priemonių, kaip numatyta Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 108 straipsnio 2 dalyje.

RAŠTO TEKSTAS

„Europėiskata komisija želaе да уведоми България, че след като разгледа информацията, предоставена от българските органи относно горепосочената мярка, за която България е подала уведомление съгласно член 108, параграф 3 от Договора за функционирането на Европейския съюз („ДФЕС“) ⁽¹⁾, реши да открие процедурата, посочена в член 108, параграф 2 от ДФЕС.

I. ПРОЦЕДУРА

- (1) На 30 юни 2009 г. българските органи уведомиха за мярка за реструктуриране в полза на „Русе индъстри“ АД (по-нататък „РИ“) под формата на разсрочване и отсрочване на публично задължение в размер на 9,85 млн. EUR.
- (2) Тъй като уведомлението не съдържае съществена информация за оценка на мярката, на 28 юли 2009 г. до българските органи беше изпратен подробен въпросник. На 24 август 2009 г. България отговори частично и в същото писмо поиска удължаване на срока, което беше разрешено с писмо от 28 август 2009 г. На 30 септември 2009 г. България предостави още информация. На 27 ноември 2009 г. Комисията поиска още пояснения, които България предостави на 15 декември 2009 г. На 20 декември 2009 г. още веднъж беше разрешено удължаване на срока за попълване на липсващата информация. На 17 февруари 2010 г. България предостави още информация.

⁽¹⁾ Считано от 1 декември 2009 г. членове 87 и 88 от Договора за ЕО стават съответно членове 107 и 108 от ДФЕС. Двете групи от разпоредби са по същество идентични. За целите на настоящото решение позоваванията на членове 107 и 108 от ДФЕС следва да се разбират като позовавания на съответно членове 87 и 88 от Договора за ЕО, когато е уместно.

II. ОПИСАНИЕ

II.1. Получателят

- (3) Получател на планираната помощ е РИ — предприятие, създадено през 1991 г. със седалище в град Русе ⁽²⁾, България. То е активно в производството и ремонта на метални структури и елементи, както и в производството на кранове и съоръжения за морски съдове. Предприятието е приватизирано през април 1999 г., като 80 % от неговите акции са продадени на Rousse ⁽³⁾ Beteiligungsgesellschaft mbH (по-нататък „R GmbH“), Rostock, Германия.
- (4) Според българските органи РИ е предприятие наследник ⁽⁴⁾ на бившето „Русенска корабостроителница“ АД (по-нататък „РК“). Според годишния доклад за 2008 г., предоставен от българските органи, дяловата структура на РК е следната:

Таблица 1: Структура на собствеността в РК според годишния доклад за 2008 г.

Alpha GmbH	49,025 %
Omega GmbH	49,025 %
Dic Consult OOD	1,440 %
Физически лица	0,510 %

- (5) Българските органи изтъкнаха, че РИ има две дъщерни дружества: изцяло притежаваното H + S TP — търговско представителство в Германия, и RSR OOD (Ruse Shipyard Repair Ltd.) — предприятие за ремонт на кораби, от което РИ притежава 51 %.
- (6) Понастоящем съществува също и предприятие, наречено „Корабостроителница Русе“ АД, но според българските органи то няма правна връзка с получателя и двете предприятия са в търговски взаимоотношения; поне това е информацията, която българските органи са предоставили на 15 декември 2009 г. В по-ранно писмо (от 30 септември 2009 г.) обаче българските органи споменават, че „Корабостроителница Русе“ АД е 100 % дъщерно дружество на РИ. Освен това в годишния доклад от 2008 г. ясно е посочено, че „Корабостроителница Русе“ ЕАД е създадено от и учредено като предприятие отделно от РК.
- (7) Годишният доклад от 2008 г. изброява следните дъщерни дружества.

⁽²⁾ Регион, отговарящ на условията за помощ, съгласно член 107, параграф 3, буква а) от ДФЕС въз основа на Решение на Комисията от 24 януари 2007 г., ОВ С 73, 30.3.2007 г., стр. 16.

⁽³⁾ Френско изписване на наименованието „Русе“.

⁽⁴⁾ Името РК е променено на РИ на 4 март 2009 г. Името на предприятието ще се използва в съответствие с това.

Таблица 2: Дъщерни дружества на РК според годишния доклад за 2008 г.

H + S TP	100 %
„Корабостроителница Русе“ АД	100 %
„ИВЕЛ“ ООД	100 %
„РСР“ ООД	51 %

II.2. История на публичното задължение

- (8) Понастоящем, според информацията на българските органи, РИ дължи на държавата сумата от 9,85 млн. EUR.
- (9) Дългът произлиза от споразумения⁽¹⁾ за заеми, датирани от 1996 г. и 1997 г., между Държавен фонд за реконструкция и развитие (по-нататък „ДФРР“) и РК относно главница, която по онова време е възлизала на 8,45 млн. USD.
- (10) През април 1999 г. е сключено споразумение („Разсрочване 1999 г.“) между Министерството на финансите⁽²⁾ (по-нататък „МФ“) и R GmbH, съгласно което 8 млн. USD от гореописания дълг плюс натрупаната лихва се превалутират⁽³⁾ в евро и R GmbH се задължава да погаси вземането при условията на разсрочено плащане за срок от 1 декември 2000 г. до 30 юни 2015 г.
- (11) На 21 май 2001 г. МФ и РК сключват друго споразумение („Разсрочване 2001 г.“), с което са предоговорени задълженията на получателя към държавата⁽⁴⁾, включително лихвите, до 30 септември 2015 г. с гратисен период до 30 септември 2005 г.
- (12) Според споразумението от 2001 г. цялото задължение се преизчислява⁽⁵⁾: главницата става 7,97 млн. EUR, а лихвата (натрупана до 1 април 1999 г.) става 2 млн. EUR. Според това споразумение по задължението се начислява лихва от 1 % годишно, а върху просрочените суми се начислява наказателна лихва от 3 %.
- (13) През септември 2005 г. точно преди края на гратисния период получателят иска от Агенцията за държавни вземания⁽⁶⁾ ново предоговаряне на задълженията си във връзка със споразумението от 2001 г. През декември

2006 г. българската Комисия за защита на конкуренцията⁽⁷⁾ намира искането на РК за неоснователно съгласно българския закон за държавните помощи⁽⁸⁾. РК обжалва решението на Комисията за защита на конкуренцията пред Върховния административен съд, който отхвърля жалбата с решение от юли 2007 г. Следващо обжалване на това решение също е отхвърлено.

- (14) Според българските органи Агенцията за държавни вземания се е въздържала да изиска по законов път дължимите суми, които не са били плащани в съответствие с предоговарянето от 2001 г., защото през юли 2008 г. получателят е предложил да плати доброволно част (1 млн. EUR) от просрочените суми на два транша, първият от които в размер на 500 000 EUR е обещал да плати през октомври 2008 г. Когато обаче РК не е платило сумата, Агенцията за държавни вземания е удължила срока до декември 2008 г. След като към началото на януари 2009 г. не са осъществени плащания, през февруари 2009 г. Агенцията за държавни вземания изпраща напомняне за плащане.
- (15) На този етап все още не е ясно до каква степен РК е изпълнило задълженията си за плащане съгласно различните споразумения за разсрочване. В частност изглежда, че от главницата в размер на 7,97 млн. EUR, предоговорени през 2001 г., към момента все още са дължими 7,7 млн. EUR.

II.3. Мярка за преструктуриране, за която е подадено уведомление

- (16) През юни 2009 г. получателят подава второ искане до Агенцията за държавни вземания за разсрочване на оставащия дълг съгласно споразумението от 2001 г. Тази молба е мярката, за която до Европейската комисия е подадено уведомление като помощ за преструктуриране.
- (17) Според предложението на българските органи новото споразумение ще предвиди изплащане на задълженията за период от 10 години (т.е. до 2019 г.) с гратисен период до 30 юни 2012 г.
- (18) Цялото задължение, което следва да бъде разсрочено, възлиза на 9,8 млн. EUR, включително (според българските органи) следните части⁽⁹⁾:

а) 1,8 млн. EUR просрочени задължения;

⁽¹⁾ Договор от 15 ноември 1996 г. за заем в чуждестранна валута в размер на 1 402 341,08 USD; договор от 22 ноември 1996 г. за сумата от 450 131,17 USD; и договор от 27 януари 1997 г. за изплащане на предишно задължение на предприятието в размер на 6 597 658,92 USD (главница) и 365 575,86 USD (дължима лихва към 1 ноември 1996 г.). Тези заеми са прехвърлени към ДФРР от Стопанска банка (фалирала държавна банка).

⁽²⁾ Законен правопреемник като кредитор по дългове, дължими на ДФРР.

⁽³⁾ Българските органи не посочват обменния курс на тази транзакция.

⁽⁴⁾ Т.е. цялото задължение, първоначално възлизало на 8 450 131,17 USD, от което 8 млн. USD вече са били превалутирани/разсрочени на 8 април 1999 г.

⁽⁵⁾ Чрез използване на обменния курс EUR/USD от приватизацията, т.е. 29 април 1999 г.

⁽⁶⁾ Агенция за държавни вземания.

⁽⁷⁾ Комисия за защита на конкуренцията.

⁽⁸⁾ Член 1, параграф 3 и член 3, параграф 2 от Закона за държавните помощи.

⁽⁹⁾ а + б (т.е. 7,7 млн. EUR) отговаря на неплатената главница, разсрочена съгласно споразумението от 2001 г. За сравнение главницата, разсрочена съгласно споразумението от 2001 г., е 7,97 млн. EUR.

- б) 5,9 млн. EUR от главницата, недължими към момента (съгласно предоговарянето от 2001 г.),
- в) просрочени лихви, дължими към 1 април 1999 г. в размер на 2 млн. EUR, предоговорени за плащане на два транша през 2015 г. съгласно споразумението от 2001 г.;
- г) натрупани обикновени и наказателни лихви до 10 юни 2006 г. ⁽¹⁾ в размер на 101 878 EUR.
- (19) България е на мнение, че планираната мярка е съвместима с вътрешния пазар въз основа на Насоките на общността за държавните помощи за оздравяване и реструктуриране на предприятия в затруднение (по-нататък „Насоките за О и П“) ⁽²⁾ като мярка за реструктуриране.

III. ОЦЕНКА НА НАЛИЧИЕТО НА ДЪРЖАВНА ПОМОЩ

- (20) Съгласно член 107, параграф 1 от ДФЕС всяка помощ, предоставена от държава-членка или чрез ресурси на държава-членка, под каквато и да е форма, която нарушава или заплашва да наруши конкуренцията чрез поставянето в по-благоприятно положение на определени предприятия или производството на някои стоки, доколкото засяга търговията между държавите-членки, е несъвместима с вътрешния пазар.
- (21) По-надолу Комисията ще оцени дали помощта, за която е подадено уведомление, представлява държавна помощ. Освен това Комисията ще оцени дали въздържането от изискване по законов път на спазването на споразумението от 2001 г. и неприлагането на лихва от 1 януари 2007 г. представляват допълнителна държавна помощ, която следва да се вземе предвид при изчисляването на елемента на помощ за реструктуриране.
- (22) И двете мерки включват държавни средства, тъй като е налице загуба на средства, които е следвало да се влеят в държавния бюджет. Те са предоставени от МФ и следователно от държавата.
- (23) Както разсрочването и отсрочването на задълженията, за които е подадено уведомление, така и въздържането от изискване по законов път на задълженията от момента на присъединяването се отнасят индивидуално до РИ и поради това са селективни.
- (24) В допълнение мерките са предоставили предимство на предприятието, което не би било постигнато по друг начин на частния пазар, тъй като мерките не издържат теста на кредитора в пазарни условия ⁽³⁾.

- (25) По отношение на помощта, за която е получено уведомление, Комисията се съмнява, че частен кредитор наистина би разсрочил дълга вместо да изиска незабавно изплащане на цялата сума от задължения, особено предвид наличието на две предишни разсрочвания през 1999 г. и 2001 г. Освен това Комисията отбелязва, че според българските органи предприятието е в затруднение.
- (26) Относно въздържането от изискване по законов път на спазването на споразумението от 2001 г. Комисията също се съмнява, че това поведение съответства на поведението на частен кредитор. Както се споменава в параграфи (10)—(15) по-горе, предприятието не е извършило плащанията, предвидени в предоговарянето от 2001 г., а България не е показала, че нейните органи са положили сериозни усилия да съберат дължимото задължение. Освен това от документацията не се вижда дали наказателната лихва от 3 %, определена в споразумението от 2001 г., наистина е била начислена и/или платена ⁽⁴⁾.
- (27) Комисията отбелязва в допълнение, че мярката, за която не е изпратено уведомление, изглежда не представлява съществуваща помощ от 1 януари 2007 г., тъй като не е обхваната от приложение V.2.1 към Договора за присъединяване на България ⁽⁵⁾. В частност тя а) нито е влязла в сила преди 31 декември 1994 г., б) нито е изброена в допълнението към приложение V, в) нито е обхваната от временен механизъм.
- (28) РИ е предприятие, произвеждащо стоки, които се търгуват свободно в рамките на Съюза. Затова Комисията счита, че условието за засягане на конкуренцията и търговията в Съюза е изпълнено.
- (29) Поради това Комисията счита, че горепосочените мерки са държавна помощ по смисъла на член 107, параграф 1 от ДФЕС. Следва да се отбележи, че България не оспорва характера на държавна помощ на мярката, за която е подала уведомление.

IV. ОЦЕНКА НА СЪВМЕСТИМОСТТА

- (30) От изключенията, предвидени в член 107, параграф 3 от ДФЕС, само изключението, предвидено в член 107, параграф 3, буква в) би могло да бъде приложимо, тъй като основната цел на помощта се отнася до възстановяване на дългосрочната жизненост на предприятие в затруднение. Съгласно тази разпоредба държавна помощ, предоставена за насърчаване развитието на някои икономически дейности може да бъде разрешена, „доколкото не засяга по неблагоприятен начин условията на търговия до степен, която противоречи на общия интерес“. Затова помощта може да се счита за съвместима въз основа на член 107, параграф 3, буква в) от ДФЕС, при условие че са налице условията, посочени в Насоките за О и П.

⁽¹⁾ От предоставената информация не става ясно дали лихви са били начислявани и/или изисквани по законов път след 10 юни 2006 г.

⁽²⁾ ОВ С 244, 1.10.2004 г., стр. 2.

⁽³⁾ Вж.: T-152/99 HAMSA [2002] ECR II-3049 at para 167.

⁽⁴⁾ Поне не след 10 юни 2006 г.

⁽⁵⁾ ОВ L 157, 21.6.2005 г., стр. 93.

IV.1. Помощта отговаря ли на условията за помощ за реструктуриране?

IV.1.1. Предприятие в затруднение

- (31) За да отговаря на условията за помощ за реструктуриране, получателят следва да бъде, съгласно точка 33, предприятие в затруднение по смисъла на Насоките за О и П.
- (32) В своето уведомление българските органи твърдят, че РИ е предприятие в затруднение по смисъла на точка 10, буква в) от Насоките, тъй като то отговаря на критериите на вътрешното законодателство като обект на процедура по

колективна несъстоятелност. В частност предприятието отговаря на условията за започване на процедура по несъстоятелност съгласно член 608 от българския търговски закон ⁽¹⁾ поради своите задължения към държавата.

- (33) Комисията също отбелязва финансовите резултати на предприятието, които показват постоянен спад в оборота му, както и нарастващи загуби, както се вижда от долната таблица. Също така следва да се посочи, че през 2008 г. предприятието произвежда отрицателна оперативна печалба и отрицателен паричен поток. Така РИ изглежда изпълнява условията на точка 11 от Насоките за О и П и следва да се разглежда като предприятие в затруднение.

Таблица 3: Годишен оборот и печалба на Русе индустри АД

в млн. BGN ⁽¹⁾	2005 г.	2006 г.	2007 г.	2008 г.
Годишен оборот	76 239	65 086	17 963	7 035
Печалба/загуба преди данъчно облагане	2 091	1 977	827	3 924

⁽¹⁾ 1,9558 EUR/BGN към 2 март 2010 г.

- (34) За да отговаря на условията за помощ за реструктуриране съгласно точка 13 от Насоките за О и П, следва да се докаже, че затрудненията на дружеството са присъщи за него и не са резултат от произволно разпределение на разходите в рамките на групата, както и че трудностите са прекалено сериозни, за да може групата сама да се справи с тях.
- (35) Към момента както е описано по-горе в параграфи 5—6, структурата на групата, към която РИ принадлежи, все още е неясна.
- (36) България твърди, че не знае откъде произлизат затрудненията на получателя и дали групата сама би могла да се справи с трудностите.
- (37) Съответно Комисията се съмнява дали получателят отговаря на условията за помощ за реструктуриране в съответствие с точка 13 от Насоките за О и П.

IV.1.2. Принципът на еднократна помощ

- (38) Съгласно Насоките помощ за реструктуриране следва да се предоставя само веднъж. Към момента изглежда, че този принцип на еднократна помощ, както е посочен в точка 3.3 от Насоките за О и П, е нарушен.
- (39) В частност изглежда, че дори споразумението от 2001 г. за предоговаряне на дълга на РИ може да представлява държавна помощ. Досега българските органи не са изтъкнали аргументи, които да показват, че предоговарянето от 2001 г. е в съответствие с принципа на кредитора в условията на пазарна икономика (по-нататък „ПКУПИ“). Към момента е под съмнение дали държавата е действала подобно на частен кредитор, когато е сключила

споразумението, особено предвид факта, че е имало и предишно разсрочване на дълга в контекста на приватизацията (т.е. предоговарянето от 1999 г.). Във всеки случай, дори да се приеме, че сключването на споразумението от 2001 г. е било в съответствие с ПКУПИ, българските органи не са изискали по законен път плащането на дълга ⁽²⁾ в съответствие с него.

- (40) Следва да се подчертае, че дори и Комисията да не е компетентна да оцени ⁽³⁾ съвместимостта на държавната помощ, предоставена на РК преди 1 януари 2007 г., датата на присъединяване на България към ЕС, това не я възпрепятства да оцени фактите по делото за целите на оценката на принципа на еднократна помощ.

IV.1.3. Заключение относно съответствието с условията

- (41) Въз основа на горните съображения Комисията се съмнява дали РИ отговаря на условията за помощ за реструктуриране.

IV.2. Съвместимост с Насоките за О и П

IV.2.1. Възстановяване на дългосрочната жизнеспособност

- (42) Съгласно точка 34 от Насоките за О и П, предоставянето на помощ за реструктуриране трябва да става, при условие че съществува план за реструктуриране, който трябва да е

⁽¹⁾ „Търговски закон“.

⁽²⁾ Най-малко 1,8 млн. EUR са дължими понастоящем и българските органи не са предприели сериозни опити за събиране на дълга.

⁽³⁾ Това е установена практика на Комисията, вж. например решенията за откриване по дела C 40/08 Помощ за реструктуриране за PZL-Hydral и C 49/08 Помощ за реструктуриране за PZL Debica.

одобрен от Комисията. Освен това съгласно точка 35 от Насоките, планът за реструктуриране трябва да възстановява дългосрочната жизнеспособност на предприятието в рамките на един разумен срок, въз основа на реалистични предположения за бъдещите условия за дейност.

- (43) На този етап Комисията се съмнява, че представеният план ще позволи на предприятието да се върне към дългосрочна жизнеспособност. В частност той не дава съществени доказателства за своите хипотези, както и конкретни цифри. Планът не съдържа достатъчно детайли, за да покаже как ще се постигне намаляване на разходите и как ще се възстанови жизнеспособността. Липсват обяснения за това как очакваните приходи ще бъдат реализирани. Въпреки че българските органи представиха пазарно проучване на продуктите върху които възнамеряват да наблегнат, този анализ не гледа към бъдещето, а е само описание на настоящето положение.

IV.2.2. Избягване на неоправдано нарушаване на конкуренцията

- (44) Съгласно точки 38—42 от Насоките следва да се вземат мерки за смекчаване, доколкото е възможно, на отрицателните въздействия на помощта върху конкурентите. Помощта не трябва да нарушава неправомерно конкуренцията. Обикновено това означава ограничаване на присъствието на предприятието на пазарите в края на периода на реструктуриране. Принудителното ограничаване или намаляне на присъствието на съответните пазари, на които оперира предприятието, представлява компенсация за конкурентите.
- (45) Досега българските органи не са предложили конкретни компенсаторни мерки.

IV.2.3. Помощ, ограничена до минимум: действителен принос, несвързан с помощта

- (46) Съгласно точка 43 от Насоките размерът и интензитетът на помощта трябва да бъдат сведени до минимума на разходите по реструктурирането, необходими за неговото осъществяване, като се вземат предвид съществуващите финансови ресурси на дружеството. Получателите на помощта трябва да направят съществен принос към плана за реструктуриране чрез собствените си ресурси, т.е. чрез продажба на активи, които не са от определящо значение за оцеляването на предприятието, или посредством външно финансиране при пазарни условия.
- (47) Приносът на предприятието към плана за реструктуриране по принцип трябва да е поне 50 % от общите разходи за плана, съгласно точка 44 от Насоките⁽¹⁾. На този етап България не е показала, че реструктурирането ще бъде финансирано с поне 50 % от собствени средства на получателя. Въпреки че българските органи обясняват, че

реструктурирането ще бъде частично финансирано от продажбата на някои активи (т.е. земя, излишни машинни съоръжения), липсва конкретна информация за характера и очакваната продажна стойност на тези активи. Българските органи също твърдят, че няма да има външно финансиране (т.е. от кредитори, банки или акционери) на реструктурирането.

IV.2.4. Заключение за съвместимостта

- (48) На този етап Комисията има сериозни съмнения дали мярката, за която е подадено уведомление, отговаря на съответните разпоредби от Насоките за О и П като помощ за реструктуриране.
- (49) Освен това Комисията се съмнява дали въздържането от изискване по законов път на плащането на дълга след 1 януари 2007 г. е съвместимо с вътрешния пазар.

V. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

- (50) На този етап Комисията се съмнява, че мярката за реструктуриране, за която е подадено уведомление, отговаря на условията от Насоките за О и П. Затова е под въпрос дали тя може да се счита за съвместима с вътрешния пазар. Освен това е под съмнение дали въздържането от изискване по законов път на плащането на дълга след 1 януари 2007 г., датата на присъединяване на България към ЕС, представлява допълнителна помощ и дали такава помощ е съвместима с вътрешния пазар.
- (51) Затова Комисията реши да открие официалната процедура по разследване, предвидена в член 108, параграф 2 от ДФЕС във връзка с горепосочените мерки.

РЕШЕНИЕ

1. Предвид горепосоченото Комисията реши да открие процедурата, посочена в член 108, параграф 2 от ДФЕС по отношение на мерките за помощ, описани по-горе, в полза на „Русе индъстри“ АД.
2. С оглед на изложените по-горе съображения Комисията, действаща съгласно процедурата, посочена в член 108, параграф 2 от ДФЕС, изисква от България да представи своите коментари и да предостави всякаква информация, която би била от полза при оценката на помощта в срок от един месец от датата на получаване на това писмо. Наред с другото информацията следва да съдържа:

⁽¹⁾ Ако приемем, че РИ може да се счита за голямо предприятие. Това е посочено от българските органи в точка 4.3 от тяхното уведомление от 30 юни 2009 г. Въпреки това на този етап от оценката структурата на групата все още е неясна, както е посочено в параграфи (5)—(6).

— данни за всички акционери на Русе индъстри, както е изброено в годишния доклад от 2008 г. (точка 20, страница 28), копия от техните последни финансови отчети и извлечения от търговския регистър,

- обяснение за това как Rouse Beteiligungsgesellschaft mbH е свързано с настоящите акционери на Русе индъстри и кога собствеността на Русе индъстри е прехвърлена на Alpha and Omega GmbH. Моля, представете също копия от последните финансови отчети на Rouse Beteiligungsgesellschaft mbH и извлечението за него от търговския регистър,
 - информация за всички дъщерни дружества на Русе индъстри, както е изброено в годишния доклад от 2008 г. (точка 28, страница 34), копия от техните последни финансови отчети и извлечения от търговския регистър,
 - одитираните финансови отчети за 2009 г. на Русе индъстри,
 - плана за реструктуриране от 6 ноември 2006 г., както е посочено в годишния доклад от 2008 г. (точка 1, страница 7),
 - подробна информация за историята на обслужването на дълга към Агенцията за държавни вземания от 2001 г. насам. Тази информация следва да съдържа следните данни за всеки период на плащане в съответствие със споразумението за разсрочване от 2001 г. (т.е. 31 март и 30 декември), разбити на главница + лихва и сравнени с предвидения график на плащанията:
 - общо задължение към Агенцията в началото на периода,
 - общо плащания, осъществени за периода,
 - общо задължение в края на периода,
 - начислена наказателна лихва.
3. Комисията изисква от България незабавно да препрати копие от настоящото писмо до „Русе индъстри“ АД.
4. Комисията напомня на България, че член 108, параграф 3 от ДФЕС има суспензивно действие и насочва вниманието към член 14 от Регламент (ЕО) № 659/1999 на Съвета, съгласно който от получателя може да се изиска възстановяване на всяка неправомерно предоставената помощ.
5. Комисията предупреждава България, че ще уведоми заинтересованите страни чрез публикуване на това писмо и на резюме от него в *Официален вестник на Европейския съюз*. Тя ще информира и заинтересованите страни в държави от ЕАСТ, които са подписали Споразумението за ЕИП, чрез публикуване на известие в притурката за ЕИП към *Официален вестник на Европейския съюз*, както и Надзорния орган на ЕАСТ, като им изпрати копие от това писмо. Всички посочени по-горе заинтересовани страни ще бъдат приканени да представят мненията си в срок от един месец от датата на публикуване.“
-

Išankstinis pranešimas apie koncentraciją
(Byla COMP/M.5901 – Montagu/GIP/Greenstar)

(Tekstas svarbus EEE)

(2010/C 187/06)

1. 2010 m. birželio 30 d. pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 139/2004 ⁽¹⁾ 4 straipsnį Komisija gavo pranešimą apie siūlomą koncentraciją: įmonės „Montagu Private Equity LLP“ (toliau – „Montagu“, Jungtinė Karalystė) ir „Global Infrastructure Partners“ (toliau – GIP, JAV), bendrai kontroliuojamos „General Electric Company“ (toliau – GE, JAV), „Credit Suisse Groupe“ (toliau – CSG, Šveicarija) ir „Global Infrastructure Management Participation LLC“ (toliau – GIMP, JAV), pirkdamos akcijas įgyja, kaip apibrėžta EB Susijungimų reglamento 3 straipsnio 1 dalies b punkte, bendrą „Greenstar Holdings Ltd“ ir jos pavaldžiųjų bendrovių (toliau – „Greenstar“, Jungtinė Karalystė ir Velsas), priklausančių NTR (toliau – NTR, Airija), kontrolę.

2. Įmonių verslo veikla:

- „Montagu“: privataus kapitalo investicijos,
- GIP: investicijos į infrastruktūrą,
- GE: įvairios technologijos ir paslaugos,
- CSG: investicinė bankininkystė, privati bankininkystė, turto valdymas ir kitos finansinės paslaugos,
- GIMP: kontroliuojančioji bendrovė, susijusi su turto valdymo paslaugų teikimu,
- „Greenstar“: atliekų tvarkymas,
- NTR: tarptautinė atsinaujinančių išteklių energijos grupė.

3. Preliminariai išnagrinėjusi pranešimą Komisija mano, kad sandoriui, apie kurį pranešta, galėtų būti taikomas EB susijungimų reglamentas. Komisijai paliekama teisė priimti galutinį sprendimą šiuo klausimu.

4. Komisija kviečia suinteresuotas trečiąsias šalis teikti savo pastabas dėl pasiūlyto veiksmo.

Pastabos Komisijai turi būti pateiktos ne vėliau kaip per 10 dienų nuo šio pranešimo paskelbimo. Pastabas galima siųsti faksu (+32 22964301), e. paštu COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu arba paštu su nuoroda COMP/M.5901 – Montagu/GIP/Greenstar adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ OL L 24, 2004 1 29, p. 1 (EB susijungimų reglamentas).

Išankstinis pranešimas apie koncentraciją
(Byla COMP/M.5826 – Anglo Irish Bank/RBS/Arnotts)

(Tekstas svarbus EEE)

(2010/C 187/07)

1. 2010 m. liepos 2 d. pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 139/2004⁽¹⁾ 4 straipsnį Komisija gavo pranešimą apie siūlomą koncentraciją: įmonės „Anglo Irish Bank Corporation Limited“ (toliau – „Anglo Irish Bank“, Airija) ir „The Royal Bank of Scotland Group plc“ (toliau – RBS, Jungtinė Karalystė) pagal sutartį įgyja, kaip apibrėžta Susijungimų reglamento 3 straipsnio 1 dalies b punkte, bendrą įmonės „Arnotts Holdings Limited“ (toliau – „Arnotts“, Airija) kontrolę.

2. Įmonių verslo veikla:

— „Anglo Irish Bank“: banko paslaugos, komercinis ir nekilnojamojo turto finansavimas,

— RBS: bankininkystė ir finansinės paslaugos,

— „Arnotts“: nespecializuotos mažmeninės parduotuvės Airijoje.

3. Preliminariai išnagrinėjusi pranešimą Komisija mano, kad sandoriui, apie kurį pranešta, galėtų būti taikomas EB susijungimų reglamentas. Komisijai paliekama teisė priimti galutinį sprendimą šiuo klausimu.

4. Komisija kviečia suinteresuotas trečiąsias šalis teikti savo pastabas dėl pasiūlyto veiksmo.

Pastabos Komisijai turi būti pateiktos ne vėliau kaip per 10 dienų nuo šio pranešimo paskelbimo. Pastabas galima siųsti faksu (+32 22964301), e. paštu COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu arba paštu su nuoroda COMP/M.5826 – Anglo Irish Bank/RBS/Arnotts adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ OL L 24, 2004 1 29, p. 1 (EB susijungimų reglamentas).

KITI AKTAI

EUROPOS KOMISIJA

Paraiškos paskelbimas pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 510/2006 dėl žemės ūkio produktų ir maisto produktų geografinių nuorodų ir kilmės vietos nuorodų apsaugos 6 straipsnio 2 dalį

(2010/C 187/08)

Šiuo paskelbimu suteikiama teisė pareikšti prieštaravimą paraiškai pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 510/2006 ⁽¹⁾ 7 straipsnį. Prieštaravimo pareiškimai Komisijai turi būti pateikti per šešis mėnesius nuo paraiškos paskelbimo.

BENDRASIS DOKUMENTAS

TARYBOS REGLAMENTAS (EB) Nr. 510/2006**„CHLEB PRĄDNICKI“****EB Nr.: PL-PGI-0005-0694-23.04.2008****SGN (X) SKVN ()****1. Pavadinimas:**

„Chleb prądnicki“

2. Valstybė narė arba trečioji šalis:

Lenkija

3. Žemės ūkio produkto ar maisto produkto aprašymas:**3.1. Produkto rūšis:**

2.4 klasė. Duona, pyragaičiai, pyragai, konditerijos gaminiai, sausainiai ir kiti kepiniai

3.2. Produkto, kuriam taikomas 1 punkte nurodytas pavadinimas, aprašymas:

„Chleb prądnicki“ – juoda su rugių raugu kepama duona.

Pavida las

„Chleb prądnicki“ kepalai būna dviejų tipų – ovalūs ir apvalūs.

Ovalių kepalų svoris būna dvejopas:

1) 14 kg (ilgis nuo 950 iki 1 000 mm, aukštis nuo 120 iki 150 mm, plotis kepalų viduryje nuo 450 iki 500 mm);

2) 4,5 kg (ilgis nuo 600 iki 650 mm, aukštis nuo 120 iki 150 mm, plotis kepalų viduryje nuo 300 iki 350 mm).

⁽¹⁾ OL L 93, 2006 3 31, p. 12.

Ovalių kepalų plotis palaipsniui mažėja link kampų, nepriklausomai nuo kepalų svorio.

Apvalūs kepalai kepami tik 4,5 kg, o jų skersmuo – 450–500 mm.

Pluta

Nepriklausomai nuo kepalų pavidalo, plutos storis – 4–6 mm, spalva nuo rudos iki tamsiai rudos, o paviršius lygus arba su matomais įtrūkimais, padengtas plonu rugių sėlenų sluoksniu.

Minkštumas

Perpjauta duona šviesios spalvos ir tolygiai porėta. Kiek spustelėtas minkštumas turėtų nepažeistas grįžti į pradinę būseną. Duonai būdingas ruginės duonos skonis ir kvapas.

Fizinės ir cheminės savybės

Drėgnis – ne daugiau kaip 50 %, praėjus 8 valandoms po kepimo.

Tūris – 100 g duonos tūris yra ne mažesnis kaip 200 cm³.

Rūgštingumas – ne daugiau kaip 10 pH.

3.3. Žaliavos (taikoma tik perdirbtiems produktams):

- maisto pramonėje naudojami aukštos kokybės ruginiai miltai,
- virtos bulvės arba bulvių dribsniai (naudojami pavasarį ir vasaros pradžioje),
- rugių sėlenos,
- druska,
- geriamasis vanduo,
- šviežios mielės,
- kmynai.

3.4. Pašarai (taikoma tik gyvūninės kilmės produktams):

—

3.5. Specialūs gamybos veiksmai, atliktini nustatytoje geografinėje vietovėje:

Nustatytoje geografinėje vietovėje turi būti atliekami visi gamybos veiksmai:

- taikant penkių etapų metodą paruošiama tešla su raugu,
- tešla padalijama į gabalus ir suformuojama rankomis,
- suformuoti kepalai galutinai pakildinami kraitėse,
- kepalai paruošiami kepti, sudrėkinami vandeniu ir pabarstomi rugių sėlenomis,
- kepalai iškepami,
- iškepta duona ataušinama.

3.6. Specialios pjaustymo, trynimo, pakavimo ir kt. taisyklės:

Jei duona parduodama supjaustyta, ji gali būti pjaustoma tik kai atvėsta, t. y. praėjus ne mažiau kaip 4 valandoms po iškepimo.

3.7. Specialios ženklinimo etiketėmis taisyklės:

„Chleb prądnicki“ gali būti parduodama nesupakuota. Ant visų maždaug 4,5 kg sveriančių kepalų, parduodamų nepjaustytų, uždedama banderolė su spausdinta informacija, kurios reikalaujama su rinkai tiekiamų maisto produktų ženklinimo etiketėmis reikalavimais susijusiuose teisės aktuose. Duonos pusės arba ketvirčiai supakuojami į maistui pakuoti skirtą plėvelę arba popierinius maišelius, ant jų prikljuojama į banderolę panaši etiketė. Etiketėje turi būti saugomos geografinės nuorodos simbolis ir žodžiai „Chronione Oznaczenie Geograficzne“ („Saugoma geografinė nuoroda“). Ant kepykloje kepamos proginės duonos, kurios dydis neatitinka komercinio dydžio (sveria daugiau nei 4,5 kg), uždedama tokia pati banderolė, kaip ir ant 4,5 kg sveriančių duonos kepalų, tačiau ši banderolė pritaikoma pagal kepalų dydį. Etiketės ir banderoles kepykla „B.A. Madej“ išdalins visiems „Chleb prądnicki“ kepėjams. Etikečių platinimo taisyklės parengiamos taip, kad nebūtų diskriminuojamas nė vienas gamintojas, gaminantis „Chleb prądnicki“ pagal specifikaciją.

4. Glaustas geografinės vietovės apibūdinimas:

Krokuvos miesto administracinės ribos.

5. Ryšys su geografinė vietovė:

5.1. Geografinės vietovės ypatumai:

Pavadinimas „Chleb prądnicki“ kilęs iš miestelių, esančių prie Prondniko upės, pavadinimo. Svarbiausi iš jų – Raudonasis Prondnikas (*Prądnik Czerwony*) ir Baltasis Prondnikas (*Prądnik Biały*), kuriuose buvo daug malūnų. Pirmą kartą Prondniko kepėjai netiesiogiai paminėti dar XIV a. Raudonojo Prondniko gyventojai labiausiai garsėjo tuo, kad kepė didžiulius „Chleb prądnicki“ kepalus.

1910 m. balandžio 1 d. Raudonasis Prondnikas ir Baltasis Prondnikas buvo priskirti Krokuvos miestui. Nors šie miesteliai dabar priklauso Krokuvos miesto *Krowodrza* rajonui, jie vis dar vadinami savo pavadinimais.

„Chleb prądnicki“ ir jos kepimo metodą daugelį metų puoselėjo kepėjų kartos. Duonai būdingos savybės susijusios su žmogiškaisiais veiksniais: kepėjų, kurie šią duoną kepa pagal tradicinius metodus ir naudoja tik nurodytas žaliavas, gabumais ir įgūdžiais.

5.2. Produkto ypatumai:

Nuo kitų kepinų „Chleb prądnicki“ labiausiai skiriasi savo dydžiu, stora pluta ir tuo, kad ilgai išlieka šviežia. Standartiniai duonos kepalai sveria 4,5 kg, o proginiai – 14 kg. Kiekvieno kepalų pavidalas kiek skiriasi. Laikoma įprastomis sąlygomis, „Chleb prądnicki“ išlieka šviežia septynias dienas.

Kita išskirtinė duonos savybė – ji „subręsta“ po iškepimo (visas skonis ir kvapas atsiskleidžia antrą dieną po iškepimo).

5.3. Priežastinis geografinės vietovės ir produkto, kuriam suteikta SKVN, kokybės ar savybių arba geografinės vietovės ir kurios nors produkto, kuriam suteikta SGN, savybės, gero vardo ar kitos ypatybės ryšys:

Paraiška grindžiama 5.2 punkte aprašyta išskirtine „Chleb prądnicki“ savybe ir geru šios duonos vardu.

Kepinio savitumas iš esmės priklauso nuo žmogiškųjų įgūdžių, visų pirma tešlos minkymo ir formavimo rankomis, suteikiant kiekvienam kepalui kiek kitokį pavidalą, ir atitinkamo šiluminio apdorojimo proceso, dėl kurio „Chleb prądnicki“ būdingas atitinkamas storis, paviršiaus tekstūra ir pluta. Į gaminių dedamos bulvės arba bulvių dribsniai užtikrina ilgalaikį jo šviežumą.

„Chleb prądnicki“ istorija, kepimo tradicija ir geras vardas:

„Chleb prądnicki“ pirmą kartą paminėta 1421 m., kai Krokuvos vyskupas Albertas savo virėjui Świętosławui Skowronekui padovanojo du „żreb“ (žemės paviršiaus matavimo vienetas) žemės Prondnike. Tos žemės gyventojai privalėjo kepti duoną vyskupo stalui.

1496 m. gegužės 26 d. karalius Janas Olbrachtas tų apylinkių ruginės duonos kepėjams, įskaitant Prondniko kepėjus, suteikė privilegiją ir toliau senu papročiu pardavinėti šią duoną kartą per savaitę antradieniais vykstančiame Krokuvos turguje. Ši privilegija leido mieste dirbantiems cechų kepėjams be apribojimų kepti ir pardavinėti baltų miltų ir ruginių miltų kepinius. Už miesto ribų iškeptos ruginės duonos (už miesto ribų dirbantiems kepėjams nebuvo leidžiama kepti kepinių iš baltų miltų) pardavimas buvo griežtai ribojamas. Iki 1785 m. liepos 1 d. kepėjams nebuvo suteikta teisė į Krokuvą įvežti „Chleb prądnicki“.

Iš originalių XVIII ir XIX a. dokumentų, kuriuos saugo Krokuvos kepėjų gildija, matyti, kad tuo metu buvo nustatyti duonos pardavimo ir jos kainų nustatymo remiantis standartinių kainų sąrašu principai. Vartotojai „Chleb prądnicki“ skoniu greičiausiai galėjo mėgautis iki XX a. trečiojo dešimtmečio pabaigos–ketvirtąjo dešimtmečio pradžios, tačiau to amžiaus ketvirtajame dešimtmetyje šią duoną kepti nustota. Visgi šis kepinys nebuvo pamirštas. Anot prekybos bendrovės „Stary Kleparz“ vadovo, pokario laikotarpiu (1945–1998 m.) „Chleb prądnicki“ buvo vėl pardavinėjama seniausiam iki šiol veikiančiam ir aktyviausiam Krokuvos turguje „Stary Kleparz“ aikštėje.

Gerą „Chleb prądnicki“ vardą ir jos populiarumą liudija šie XIX ir XX a. literatūros veikalai ir spaudos pranešimai:

- Wincento Polo eilėraštis „Obrazek“ („Paveikslas“) (XIX a.),
- Wincento Polo eilėraščio (be pavadinimo) ištrauka iš Ambrožo Grabowskio rinkinių (XIX a.),
- Ambrožo Grabowskio „Wspomnienia“ („Prisiminimai“) (XIX a.),
- Franciszeko Piekosińskiego „Kodeks dyplomatyczny Katedry Krakowskiej Św. Wacława“ („Diplomatinis Krokuvos Šv. Vaclovo katedros kodeksas“) (1883 m.),
- Józefo Mączyńskiego „Włóscianie z okolic Krakowa“ („Krokuvos apylinkių valstiečiai“) (1858 m.), laikraštis „Przyjacieł Ludu“ (1846 m.),
- iliustruotas savaitraštis „Tygodnik Ilustrowany“ (1862 m.),
- „Encyklopedia Powszechna“ („Visuotinė enciklopedija“) (1865 m.),
- Marijos Estreicherównos „Wspomnienia“ („Prisiminimai“) (XX a.).

„Chleb prądnicki“ vaizduojama ir šiuose XIX a. paveiksluose:

- Kajetano Wincento Kielisińskiego „Z promnickim chlebem w Krakowie“ („Su Promniko duona Krokovoje“) (1847 m.),
- Jano Kanto Wojnarowskio „Prądnicanin“ („Prondniko gyventojas“),
- Jano Kanto Wojnarowskio „Piekarz chleba prądnickiego“ („Prondniko duonos kepėjas“).

Apie „Chleb prądnicki“ duonai vartotojų suteiktą gerą vardą liudija ir tai, kad ji pristatoma konkursuose, tarptautinėse mugėse ir Krokuvos reklaminėse kampanijose.

2004 m. konkurse „Małopolski Smak“ („Mažosios Lenkijos gardėsiai“) „Chleb prądnicki“ pelnė apdovanojimą už pavyzdinę kokybę ir išskirtinį skonį. 2005 m. „Chleb prądnicki“ kepyklai suteikta Mažosios Lenkijos vaivadijos maršalkos nominacija „Polski Producent Żywności 2005“ („Lenkijos maisto produktų gamintojas 2005“). Apie gerą duonos vardą galima spręsti ir iš to, kad ji pristatoma tarptautinėse parodose, pvz., 2005 m. Paryžiuje vykusioje tarptautinėje „Salon International de l’Alimentation“ parodoje. Informacija apie „Chleb prądnicki“ pateikiama ir organizacijos „Slow Food“ leidinyje „Terra Madre 1 600 Food Communities“.

Šios duonos simbolis dažnai naudojamas Krokuvos reklaminėse kampanijose, pavyzdžiui, tai buvo vienas iš Krokuvos simbolių per Magdeburgo teisių suteikimo Krokuvai 750-mečio iškilmes. Krokuvos reklaminiuose lapeliuose taip pat pateikiamos „Chleb prądnicki“ nuotraukos. Dabartinis geras „Chleb prądnicki“ vardas siejamas su šlovinga praeitimi, dėl kurios pripažintas nepakartojamas garsinamo produkto skonis, išskirtinė kokybė ir ilga galiojimo trukmė. Šiandien „Chleb prądnicki“ pardavinėjama visoje Lenkijoje kulinarijos parduotuvėse, kuriose pardavinėjami aukščiausios kokybės produktai iš įvairių pasaulio šalių. Gerą duonos vardą liudija ir tai, kad vartotojai yra pasirengę už ją mokėti penkis kartus didesnę rinkos kainą nei už masinės gamybos duoną. „Chleb prądnicki“ yra itin populiarus per kasmet vykstančią duonos šventę (lenk. „Święto Chleba“). Kiekvieną šios šventės dieną iškepama keturis kartus daugiau šios duonos nei įprasta.

Informacijos apie „Chleb prądnicki“ pateikiama daugelyje šiuolaikinių leidinių, įskaitant kulinarijos knygą „Produkt tradycyjny na małopolskim stole“ („Tradicioniai Mažosios Lenkijos maisto gaminiai“), leidinį „Stół pięknie nakryty“ („Puikiai padengtas stalas“) ir brošiūrą „Małopolska – Palce lizać. Przewodnik kulinarny po regionie“ („Mažosios Lenkijos patiekalai – piršteliui laižyti. Kulinarinis regiono vadovas“). Apie „Chleb prądnicki“ rašo ir tokie Krokuvos dienraščiai kaip „Dziennik Polski“ ir „Gazeta Krakowska“. Ji minima ir visos Lenkijos specializuotoje spaudoje („Przegląd Piekarniczy i Cukierniczy“ („Kepinių ir konditerijos gaminių apžvalga“) ir „Cukiernictwo i Piekarstwo“ („Konditerijos gaminiai ir kepiniai“)). Straipsniai apie „Chleb prądnicki“ paskelbti dienraščio „Polska Głos Wielkopolski“ 2008 m. rugpjūčio 25 d. numeryje, „Tęczy“ ir savaitraščio „Niedziela“ 2008 m. rugpjūčio 10 d. numeryje.

Nuoroda į paskelbtą specifikaciją:

(Tarybos reglamento (EB) Nr. 510/2006 5 straipsnio 7 dalis)

<http://www.minrol.gov.pl/DesktopDefault.aspx?TabOrgId=1620&LangId=0>

2010 m. prenumeratos kainos (be PVM, įskaitant paprastosios siuntos išlaidas)

ES oficialusis leidinys, L ir C serijos, tik spausdintinė versija	22 oficialiosiomis ES kalbomis	1 100 EUR per metus
ES oficialusis leidinys, L ir C serijos, spausdintinė versija ir metinis kompaktinis diskas	22 oficialiosiomis ES kalbomis	1 200 EUR per metus
ES oficialusis leidinys, L serija, tik spausdintinė versija	22 oficialiosiomis ES kalbomis	770 EUR per metus
ES oficialusis leidinys, L ir C serijos, mėnesinis kaupiamasis kompaktinis diskas	22 oficialiosiomis ES kalbomis	400 EUR per metus
Oficialiojo leidinio priedas, S serija (Konkursai ir viešieji pirkimai), kompaktinis diskas, leidžiamas du kartus per savaitę	daugiakalbis: 23 oficialiosiomis ES kalbomis	300 EUR per metus
ES oficialusis leidinys, C serija. Konkursai	konkursų kalbomis	50 EUR per metus

Europos Sąjungos oficialųjį leidinį, leidžiamą oficialiosiomis Europos Sąjungos kalbomis, galima prenumeruoti bet kuria iš 22 kalbų. Jį sudaro L (teisės aktai) ir C (informacija ir pranešimai) serijos.

Kiekviena kalba leidžiamas leidinys prenumeruojamas atskirai.

Oficialieji leidiniai airių kalba parduodami atskirai, remiantis 2005 m. birželio 18 d. Oficialiajame leidinyje L 156 paskelbtu Tarybos reglamentu (EB) Nr. 920/2005, nurodančiu, kad Europos Sąjungos institucijos laikinai neįpareigojamos rengti ir skelbti visų aktų airių kalba.

Oficialiojo leidinio priedas (S serija. Konkursai ir viešieji pirkimai) skelbiamas viename daugiakalbiame kompaktiniame diske visomis 23 oficialiosiomis kalbomis.

Pateikę paprastą prašymą *Europos Sąjungos oficialiojo leidinio* prenumeratoriai gali gauti įvairius Oficialiojo leidinio priedus. Apie priedų išleidimą prenumeratoriai informuojami pranešime skaitytojui, kuris skelbiamas *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

2010 metais kompaktinius diskus pakeis skaitmeniniai diskai.

Pardavimas ir prenumerata

Įvairių mokamų leidinių, tokių kaip *Europos Sąjungos oficialusis leidinys*, galima užsiprenumeruoti mūsų pardavimo biuruose. Pardavimo biurų sąrašą galima rasti internete adresu

http://publications.europa.eu/others/agents/index_lt.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) – tai tiesioginė ir nemokama prieiga prie Europos Sąjungos teisės aktų. Šiame tinklalapyje galima skaityti *Europos Sąjungos oficialųjį leidinį*, susipažinti su sutartimis, teisės aktais, precedentine teise bei parengiamaisiais teisės aktais.

Išsamesnės informacijos apie Europos Sąjungą rasite <http://europa.eu>



Europos Sąjungos leidinių biuras
2985 Liuksemburgas
LIUKSEMBURGAS

LT